

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, I Semester Examination - December - 2017

Paper : MATS104CCT : English Usage

پرچہ : انگریزی کا استعمال

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)
2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)
3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- (i) Animal Farm ناول کس نے لکھا ہے؟
- (ii) Sonnet میں ---- مصرعے ہوتے ہیں۔
- (iii) India wins Freedom کا ترجمہ اردو میں کس عنوان سے کیا گیا ہے؟
- (iv) شکسپیر (Shakespeare) کے دو ڈراموں کے نام لکھیے۔
- (v) ٹالسٹائی کی مشہور کتاب کا نام ---- ہے۔
- (vi) Elizabethan Age کے دو شعراء کے نام لکھیے۔
- (vii) A Passage to India ---- کی تصنیف ہے۔
- (viii) Aspects of the Novel کا ترجمہ اردو میں کس نے کیا ہے؟
- (ix) Divine Comedy کا ترجمہ اردو میں ”طربیہ خداوندی“ کے عنوان سے ---- نے کیا ہے۔
- (x) Paradise Lost کس بیعت میں لکھی گئی ہے؟

حصہ دوم

2. ترجمہ میں انگریزی زبان کی اہمیت پر ایک نوٹ لکھیے۔
3. انگریزی میں (Mythology) سے کیا مراد ہے اس کی چند مثالیں وضاحت کے ساتھ لکھیے۔
4. انگریزی (Mythology) کا اردو میں ترجمہ کرتے وقت پیش آنے والے مسائل کی نشاندہی کیجیے۔
5. اسلوب (Style) کسے کہتے ہیں انگریزی میں مختلف اسلوبیاتی پہلوؤں (Stylistic Aspects) کی وضاحت کیجیے۔

6. اسلوبیات (Stylistics) سے متعلق دو مغربی مفکرین کی آرا پر ایک نوٹ لکھیے۔

7. انگریزی Metaphor (استعارہ) کی تعریف اور اس کی مثالوں پر روشنی ڈالیے۔

8. ترجمہ میں Metaphor کی تہذیبی معنویت پر ایک نوٹ لکھیے۔

9. -a مندرجہ ذیل (Direct Narration) جملوں کو Indirect Narration میں لکھیے۔

- He said, " I am going to library."
- He said, "My son wants to be a doctor."
- My mother said, "Your sister is cooking food."
- My sister said to me, " I am giving you a treat."
- The teacher said, "The sun rises in the east."

-b مندرجہ ذیل جملوں کو Passive Voice میں لکھیے۔

- The watchman locked the door.
- My mother cut the fruits.
- His friend was doing the work.
- She is reading a book.
- He caught the ball.

حصہ سوم

10. تہذیب و تمدن میں کیا فرق ہے؟ مثالوں کے ساتھ لکھیے۔

11. مندرجہ ذیل میں سے کسی دو پر نوٹ لکھیے۔

(a) اسلوب اور ترجمہ (b) ادب اور ترجمہ

(c) محاورے (Idioms) اور ترجمہ (d) Cultural Metaphors تہذیبی استعارے

12. انگریزی زبان میں (Tenses) کی وضاحت مثالوں کے ساتھ کیجیے۔

13. انگریزی زبان کے کس دور میں سب سے زیادہ تراجم ہوئے۔ اس پر روشنی ڈالیے۔

14. مندرجہ ذیل اقتباس (Paragraph) کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

Humayun lay in comma. His father Babar stood in beside his bed, sad and worried . The Chief Vizier and nobles crowded behind him. The queen with tears in her eyes begged of the Emperor. "Save Humayun's life, my Lord. In between sobs she said again, 'Save my son from clutches of death. Babar stood aghast and moaned in grief. 'O God ,how heplless am I, I can't even save my son. I can't save my own flesh, my own blood....." Here comes Shahi Hakim."

The Hakim entered the room and offered his respects to the Emperor. Babar knelt before him pleading, "O life giver. Save my child." Hakim was taken a back and bent down to raise the Emperor to his feet ." O my Lord ," He said." I am just ordinary person of yours.